

## **ОТЧЕТ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА М.А. КАСТРЕНА ЗА 2013 ГОД**

### **ОСНОВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Общество М.А. Кастрена налаживает связи и способствует взаимодействию между финнами и финно-угорскими народами, проживающими на территории Российской Федерации, распространяет информацию о культуре этих народов, как в Финляндии, так и в других странах мира, содействует развитию культуры этих народов, а также оказывает им поддержку в том, чтобы родной язык мог развиваться и использоваться бы в качестве средства современной коммуникации.

Общество М.А. Кастрена располагается в помещении Фонда им. Альфреда Корделина, арендованном у Делегации научных обществ совместно с Финно-угорским обществом по адресу Марианкату 7 А, 00170 Хельсинки.

В 2013 году Общество, продолжая свою основную деятельность, уделило особое внимание организации событий, приуроченных к 200-летию со дня рождения Матиаса Александра Кастрена.

### **ПРАВЛЕНИЕ И СОТРУДНИКИ**

В 2013 году в состав правления Общества входили следующие члены: библиотекарь Майре Ахо, секретарь отдела Мерья Ахо (Информационный центр финской литературы FILI), докторант Элина Ахола (Университет г. Турку), исполнительный директор Анне Хелттунен (Ассоциация преподавателей родного языка), магистр философии Паула Кокконен, лектор Анна-Кайса Лиедес (Академия им. Сибелиуса), доцент Ильдико Лехтинен (Музейное Ведомство), журналист Кирсикка Моринг и писатель Йоуни Тоссавайнен. Ильдико Лехтинен выполняла функцию председателя правления, а Анне Хелттунен выполняла обязанности заместителя председателя. В 2013 году правление проводило собрания восемь раз. Членам правления в виде гонорара за участие в собрании выплачивалось по 35 евро, а председателю правления – 100 евро за каждое собрание.

В Обществе работали на полной ставке исполнительный директор, магистр философии Марья Лаппалайнен и ведущий координатор проектов, магистр философии Тармо Хаккарайнен. Марья Лаппалайнен выполняла, помимо того, функции секретаря правления. За хозяйственно-экономическую деятельность Общества отвечала дипломированный бухгалтер Леена Кяхкёнен (АО Бухгалтерское бюро Леена Кяхкёнен).

Действительным аудитором выступала присяжный аудитор Яана Салми, заместителем аудитора была присяжный аудитор Сойла Рантала (обе из аудиторской компании PWC Pricewaterhouse Coopers OY). Инспектором деятельности был магистр экономических наук Ману-Пекка Лааксо, а его заместителем – инспектор деятельности доктор общественных наук Лаура Соланко.

## **ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА**

В 2013 году в Общество вступило 10 новых членов. В конце года Общество насчитывало 400 членов, из них 9 – это члены-организации, 108 – постоянные члены и 91 – иностранный член.

На отчетно-выборном собрании было принято решение о размере членских взносов: с действующих членов Общества взимать 15 евро, с учащихся и студентов – 6 евро, с членов-организаций – 100 евро, с постоянных членов Общества – 100 евро и с постоянных членов-организаций – 1000 евро.

## **ФИННО-УГОРСКОЕ КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО С РОССИЕЙ**

После завершения в 2012 году Финляндской программы родственных народов для возобновления программы Общество подавало заявки на получение специальных пособий и организацию содействия по процедуре составления заявок в Министерстве образования и культуры. В 2013 году было составлено две заявки. В проекты по совместной работе входили мероприятия буднично-бытового уровня, связанные с языком и культурой. В качестве равноправных партнеров выступали как старые, так и новые участники финно-угорского культурного сотрудничества с Россией. (Приложение)

Для оформления заявок на 2014 год Общество получило в 2013 году 80 предложений-проектов о совместном сотрудничестве, из которых 66 были тщательно рассмотрены и по 30 проектам были оформлены заявки. Многочисленные обращения в Общество, а также большое число собственно проектов говорит о том, что на финно-угорских территориях есть, помимо интереса, также и готовность к продолжению конкретного сотрудничества и организации мероприятий. Первостепенно важной и способствующей развитию является полученная таким образом моральная поддержка.

Помимо основной работы по рассмотрению заявок Общество в прошедшем году работало над подготовкой направленного на защиту родного языка и природы большого проекта «Арктический диалог», который связан с поддержкой финно-угорских народов России и их языка, а также поддержкой разнообразия природы мест их проживания. Проект призван пробудить интерес к своему языку и среде обитания и вызвать желание поучаствовать в их защите и развитии. Общество со своей стороны, таким образом, реализует цели арктической стратегии Финляндии 2013 года, обращая внимание на права коренных народов в сфере здоровья, благополучия, сохранения и развития собственной культуры перед лицом современных проблем.

## **ПРЕМИЯ ОБЩЕСТВА М.А. КАСТРЕНА В ОБЛАСТИ МУЗЫКИ**

В 2012 году Общество М.А. Кастрена на средства Программы родственных народов объявило конкурс на соискание премии Общества М.А. Кастрена в области музыки. Музыкальная премия Общества М.А. Кастрена была предназначена для поддержки и поощрения артистов, работающих на территории РФ, исполняющих этно- и поп-музыку, возрастом до 35 лет, для которых родным языком является один из финно-угорских языков народов России, который они используют в творческой работе, тем самым способствуя использованию и развитию родного языка в области современной музыки.

В конкурсе принял участие 41 человек, среди которых были авторы слов, композиторы и исполнители песен из 7 регионов России. По итогам конкурса в каждой номинации были присуждены одна главная премия в размере 1000 евро и одна почетная премия в размере 500 евро. Кроме этого, была присуждена одна поощрительная премия в размере

300 евро в номинации «Лучший исполнитель».

При подведении итогов жюри обращало особое внимание на творческую, дышащую новизной и обращенную к молодежи современную музыку.

Жюри состояло из шести членов, назначенных Обществом М.А. Кастрена. Церемония вручения премий состоялась в Посольстве Финляндии в Москве 22.3.2013 года.

## ЛАУРЕАТЫ ПРЕМИЙ ОБЩЕСТВА М.А. КАСТРЕНА В ОБЛАСТИ МУЗЫКИ

### «ЛУЧШИЙ АВТОР СЛОВ»

Главная премия:

**Вера Кондратьева**, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра «Ма мыхам» (Моя земля). Вера Кондратьева получила также приглашение выступить на осеннем мероприятии «Дни родственных народов».

Почетная премия:

**Владимир Терентьев**, Республика Коми «Радейта» (Я люблю)

### «ЛУЧШИЙ КОМПОЗИТОР»

Главная премия:

**Владимир Соловьев**, Республика Карелия «Voik» (Плач)

Почетная премия:

**Ольга Перминова**, Удмуртская Республика «Сяська кад» (Как цветок)

### «ЛУЧШИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ»

Главная премия:

**Светлана Ручкина**, Удмуртская Республика «Синмысь-синме» (С глазу на глаз)

Почетная премия:

**Екатерина Модина**, Республика Мордовия «Кудонь кирди, Юртава» (Хозяйка дома, матушка)

Поощрительная премия:

**Ансамбль народной песни «Раздолье»**, Удмуртская Республика «Весяк крезь» (Прямой напев)

## ЯЗЫКОВОЙ ПРОЕКТ, «КРЕСТНИКИ И КРЕСТНЫЕ»

В 2007 году Общество открыло проект «Крестный по языку» с Шоруньжинской средней школой Моркинского района в Республике Марий Эл и с Большелугской средней школой Корткеросского района в Республике Коми. На взносы, полученные от «крестных» (по 10 евро с каждого), на один класс каждой из школ для учеников и учителя были заказаны журналы на родном языке: детский журнал «Кече» на марийском языке и детский журнал «Би кинь» на языке коми.

Кроме того, в отчетном году в школах «крестницах» Общество объявило конкурс сочинений на тему «Самое красивое слово коми/марийского языка». Премии будут вручены в 2014 году. Предусматривается поддерживать одни и те же классы на время всей их учебы в школе. «Крестных по языку» частных лиц и организаций, как из Финляндии, так и из-за рубежа было 91.

## ДРУГИЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Отчетно-выборное собрание состоялось 10.4.2013 г. в офисе Общества М.А. Кастрена. После собрания профессор Хельсинкского университета Рихо Грюнталь выступил с докладом «Финно-угорские языки меньшинств на стыке Европейского Союза и России: результаты сравнительного научно-исследовательского проекта».

Деятельность Общества М.А. Кастрена была освещена на вечере-собрании членов Общества 22.1.2013 г.

На вечере-собрании членов Общества 14.3.2013 г. археологи **Валерий Патрушев** (Республика Марий Эл) и **Мика Лавенто** (Хельсинкский университет) передали собравшимся археологические приветы из Поволжья.

Несмотря на то, что возможности провести собственные вечера-собрания для членов Общества больше не представилось, двери Общества были открыты для партнеров по сотрудничеству и в стенах Общества в течение отчетного года были организованы разнообразные финно-угорские культурные мероприятия и встречи.

Проведение Дней родственных народов начал 17.10.2013 г. клуб этномузыки Общества имени Тугласа в Пивном ресторане «Вилли Вяйнё» в Хельсинки. Перед публикой выступали **Вера Кондратьева** и рок-группа «Тень эмигранта» из Ханты-Мансийского автономного округа – ЮГРЫ, дуэт «**Хунго**» из Венгрии, а также **Рихо Сибул** и **Яак Туксам** из Эстонии. Главными организаторами мероприятия были наряду с Обществом имени Тугласа Общество «Финляндия-Венгрия» и Общество М.А. Кастрена.

Главным мероприятием, организованным Обществом М.А. Кастрена, была дискуссия на тему ««Исчезнут ли песни из тундры – угроза исчезновения языков, а также видов растений и животных», которая состоялась 19.10.2013 г. в зале «Органо» в Доме музыки города Хельсинки. В дискуссии приняли участие профессор **Илкка Хански** (кафедра биотехнологии Хельсинкского университета), координатор проектов **Майя Луккари** (Общественная организация «City-Sámit»), доктор философии, исследователь **Лари Котилайнен** (кафедра финской языка и культуры Хельсинкского университета), бакалавр искусства **Норманн Лангерак** (кафедра финно-угорских языков и культур Хельсинкского университета), директор **Пиркко Нуолиярви** (Центр государственных языков Финляндии), профессор **Сиркка Сааринен** (кафедра финно-угорского языкознания университета города Турку), исследователь **Оути Весакоски** (кафедра биологии университета города Турку). Ведущими дискуссии были председатель **Ильдико Лехтинен** и журналист **Кирсикка Моринг**.

Дни родственных народов проводятся в Финляндии с 1992 года. В отчетном году организаторами разных мероприятий являлись следующие стороны: Комитет по делам финно-угорских народов при Студенческом союзе Хельсинкского университета, Карельское Просветительское общество, Пивной ресторан «Вилли Вяйнё» и рекламное агентство «Media Cerevisia Oy», Общество «Пиво» «Olutsilta – Öllesild», финская Ассоциация объединений «Эстония», Общество им. Тугласа, Общество «Друзья Вильянди» и Эстонский институт Финляндии, кафедра народной музыки Академии Сибелиуса, объединение «Друзья родственных народов», Финно-угорское общество, Общество «Финляндия-Венгрия», объединение «Друзья тверских карелов», Общество М.А. Кастрена и Министерство образования и культуры Финляндии.

## ГОСТЕВЫЕ ВИЗИТЫ И ДРУГИЕ КОНТАКТЫ

Международная писательская встреча «LIWRE» в городе Лахти на тему «Исчезающие барьеры» была проведена 18 июня 2013 года. Общество М.А. Кастрена принимает участие в писательских встречах с 2003 г., отправляя на это мероприятие финно-угорских писателей. Финно-угорский колорит на это одно из самых значительных литературных мероприятий Европы привнесли мордовский писатель **Николай Ишуткин** и мордовско-петербургский писатель **Сергей Завьялов**.

Председатель **Ильдико Лехтинен** участвовала в экспедиции, организуемой Национальным музеем Республики Марий Эл с 11 по 20 июля 2013 года, а также она выступила с докладом по теме «Сотрудничество между М.А.Кастреном и А.Й. Шёгреном» на собрании Общества А.Й. Шёгрена 11.11.2013 г.

XII Международный конгресс финно-угорской литературы под названием «Детская литература финно-угорских народов» был проведен в г. Салехарде в Ямало-Ненецком автономном округе 28–29.11.2013 г. В поездке, организуемой Обществом М.А. Кастрена, участвовали исполнительный директор **Анне Хелттунен**, писатель и переводчик **Юкка Маллинен**, писатели **Сари Пелтониemi** и **Йоуни Тоссавайнен**. Следующий конгресс финно-угорской литературы пройдет в 2016 году в Венгрии.

Общество М.А. Кастрена участвовало в работе нескольких рабочих групп и комиссий, в частности, рабочей группы по вопросам родственных народов Общества «Финляндия-Россия» (**Ильдико Лехтинен**, **Тармо Хаккарайнен**, **Марья Лаппалайнен**), встрече финских организаций, участвующих в сотрудничестве финно-угорских народов, входящих в Общество «Финляндия-Россия» (**Ильдико Лехтинен**), в рабочей группе Культурного фонда Финляндии (**Ильдико Лехтинен**, **Марья Лаппалайнен**) и в работе правления Фонда «Экла» (**Марья Лаппалайнен**). Общество выступало в качестве эксперта и посредника по налаживанию контактов при планировании множества организованных в Финляндии и в России мероприятий, относящихся к финно-угорским народам, в частности, летних культурных мероприятий.

Тесное сотрудничество осуществлялось также со смежными отечественными обществами, библиотеками, научно-исследовательскими центрами и университетами. Новыми партнерами по сотрудничеству являются в т.ч. Общество им. Сакари Пялси и Институт Финляндии в Санкт-Петербурге.

Общество в отчетном году получило ценные подарки. От издательства «Тамми Кустаннус» в качестве пожертвования была получена книга писательницы **Леены Лаулайнен**: «Maria ja Taikalyhty» (Мария и волшебный фонарь) (408 экз.). Это пожертвование адресовано Ингерманландскому культурному обществу для дальнейшей передачи карельским школам в России и через Ассоциацию учителей родного языка для дальнейшей передачи школам «Суоми», находящимся за пределами Финляндии. Член Общества **Вуокко Хейкура** подарила Обществу составленные ею учебники «Lessons on Finnish Grammar in Russian», (144 экз.) ja «Lessons on Finnish Grammer in Finnish», (112 экз.) для дальнейшей передачи в дар российским финно-уграм.

Общество сотрудничает со многими эстонскими, венгерскими и российскими финно-угорскими обществами, организациями и объединениями, а в отчетном году еще больше расширило сеть своих партнеров. От представителей родственных народов в Общество

поступали самые разные пожелания, на которые Общество откликалось настолько быстро, насколько это было возможно.

### **РАСПРОСТРАНЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ**

В течение года были опубликованы четыре информационных бюллетеня для членов Общества. Обновленный сайт Общества ([www.helsinki.fi/jarj/macastren](http://www.helsinki.fi/jarj/macastren)) и высылаемая по электронной почте информация по списку, содержащему более 250 адресов, информировали адресатов об актуальных новостях и событиях финно-угорского сообщества. Информационный пакет Общества в Интернете ([www.ugri.net](http://www.ugri.net)) использовался в качестве учебного материала в средних школах и лицеях, а также в качестве источника информации всеми теми, кто интересуется финно-угорскими народами и их культурой. Новым оживленным информационным каналом и местом встречи стала страничка Общества в фейсбуке (<http://www.facebook.com/pages/M-A-Castrénin-seura-MAC/35927-1510768228>).

Общество передавало во временное пользование школам, университетам и частным лицам свои передвижные выставки и другие материалы. Благодаря выделяемой Обществом помощи в издании литературы, Общество имело уникальную возможность получать литературу, опубликованную на финно-угорских языках, которой нет в других библиотеках Финляндии. Также был обновлен и обновляется аудиовизуальный материал.

Офис Общества предоставлял своим членам, официальным органам власти, СМИ, школам и другим заинтересованным сторонам услуги в приобретении материалов, организации визитов и распространении информации, а также выдавал заключения экспертов по вопросам, касающимся уральских народов. В отчетном году Общество посетили более 400 гостей, как из Финляндии, так и из-за рубежа.

### **ПРОЧАЯ ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ**

После завершения Программы родственных народов Общество в отчетном году активно подавало заявки на получение финансовой помощи в различные фонды. Фонд всеобщего прогресса и просвещения имени Альфреда Корделина выделил в 2012 году грант, размером 6 тысяч евро, на поддержку финно-угорских народов России и их языков. На средства этого гранта культурному Обществу вепсской культуры оказывалась поддержка в создании телевизионного фильма «Вепсы. Традиционные поселения и традиционное жилище», рассказывающего об архитектурных традициях; марийскому деревенскому музейному центру Сернур – в реализации проекта «Сылнымут кудо»; Финно-угорскому культурному центру РФ, действующему в Коми, – в проведении фотомедиа-выставки «Времени живая нить»; Медиа-центру удмуртской национальной гимназии имени Кузубая Герда – в реализации проекта Уморто и молодежной организации «Шунды» – в создании драматической киноленты «Гнездо», а также – в проведении мастер-класса индивидуального предпринимателя Елены Федотовой по рукоделию «Меховые узоры» и связанного с ним семинара-практикума по пошиву меховых мешочков тутчан – хир казымских ханты в Ханты-Мансийске. Последнее мероприятие было поддержано также из средств Программы родственных народов. Проект по организации выставок в музейном центре Сернур поддерживался также фондом Экла. Проекты будут завершены в 2014 году.

### **ЭКОНОМИЧЕСКО-ФИНАНСОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

Полученная от Министерства образования и культуры Финляндии субсидия на ведение деятельности составила 120.000 евро. Кроме этого, Министерство выделило Обществу

71.700 евро в виде специальных субсидий для реализации совместных финно-угорских проектов в России.

Доход от членских взносов составил 2.442,00 евро и доход от сбора взносов по проекту «Крестный по языку» составил 1.045,90 евро.

В отчетном году Обществу хватило финансовых ресурсов, хотя давление Министерства образования и культуры по урезанию размеров выплат, связанных с субсидиями на деятельность, потребовало новых мер по снижению затрат. Снизить затраты постарались как и раньше в первую очередь по статьям расходов на распространение информации, рассылку и поддержание работы офиса. Кроме того, пришлось внести изменения в оплату работы сотрудников. Подробная информация об этом содержится в балансе за отчетный период и в счете прибылей и убытков.

Налоговое управление Финляндии внесло Общество М.А. Кастрена на период с 2013 по 2017 год в разряд обществ, денежное пожертвование которым в пределах 850–50.000 евро может быть вычтено организацией-жертвователем из его дохода при налогообложении.

ПРИЛОЖЕНИЕ  
31.1.2014 г.

## **ФИННО-УГОРСКОЕ КУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО С РОССИЕЙ В 2013 ГОДУ**

**ПОМОЩЬ В ВИДЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ СУБСИДИЙ** **71 700 евро**

**Заявочный период I (18.1.2013)** **52 700 евро**

**1. Поддержка и развитие культур финно-угорских народов  
в мультикультурном обществе** **25 100 евро**

*Сотрудничество между музеями* **5 700 евро**

Национальный музей, Республика Марий Эл:

- проведение полевой экспедиции

Администрация Мишкинского муниципального района,  
Республика Башкортостан:

- реконструкция Музейного комплекса марийского историко-культурного центра «Мишкино»

Сургутский краеведческий музей, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра:

- приглашение финских специалистов на семинар

Общество М.А.Кастрена:

- проведение семинара «М.А.Кастрен и Сибирь»

*Сотрудничество между библиотеками* 2 200 евро  
 Национальная библиотека Удмуртской Республики:  
 - создание мультимедийного библиографического справочника «Современные удмуртские писатели»  
 МУК «Глазовская районная централизованная библиотечная система» муниципального образования «Глазовский район», Удмуртская Республика:  
 - издательский проект «Кылбур пыр удмуртлыкез утён»

*Сотрудничество в области кинематографии* 17 200 евро  
 ВГТРК ГТРК «Коми гор», Республика Коми:  
 - создание межрегионального тележурнала «Финно-угорский мир»  
 - производство и размещение радио национально-тематической программы «Малоизвестные культуры» на коми языке  
 - производство и размещение радиопрограммы «Мада олём»  
 Студия документальных фильмов «Коми край», Республика Коми:  
 - создание документального фильма  
 ООО «Телесемь Коми», Республика Коми:  
 - создание документального фильма на коми языке «Зюздинцы»

**2. Поддержка и развитие языков финно-угорских народов в мультикультурном обществе** **27 600 евро**

*Курсы авторского творчества* 7 900 евро  
 Союз писателей, Республика Мордовия  
 ГУКП РМЭ Газета «Ямде лий», Республика Марий Эл  
 ФГБОУ ВПО Удмуртский государственный университет,  
 Удмуртская Республика

*Учебные проекты по родному языку* 13 800 евро  
 Межрегиональная ассоциация «Финно-угорская ассоциация авторов учебной книги на родном языке», Республика Коми:  
 - проведение «Межрегионального семинара авторов учебной книги по обучению финно-угорским языкам»  
 - издание книги «Мир детства в культуре коми»  
 ФГБОУ ВПО Удмуртский государственный университет:  
 - реализация проекта «География» на удмуртском языке» (2-ой этап проекта) в сети Интернет  
 АУ Редакция журнала «Вордскем кыл», Удмуртская Республика:  
 - реализация проекта «В помощь учителю национальной школы» по изданию учебно-методической литературы для дошкольных и общеобразовательных учреждений Удмуртской Республики

*Взаимные литературные визиты писателей* 5 900 евро  
 Международная писательская встреча «LIWRE», г. Лахти  
 Международный конгресс финно-угорских литератур, г. Салехард



**Заявочный период II (15.4.2013)****19 000 евро*****1. Поддержка и развитие культур финно-угорских народов в мультикультурном обществе*****8 200 евро**

ГУК Мордовский республиканский объединенный краеведческий музей им. И.Д.Воронина, Республика Мордовия:

- реализация проекта «Построение комплексов «Мокшанская изба», «Промысли и ремесла» в этнографическом разделе экспозиции Инсарского историко-краеведческого музея, филиала Мордовского республиканского объединенного краеведческого музея имени И.Д.Воронина

Марийский национальный театр драмы им. Н. Шкетана, Республика Марий Эл:

- реализация проекта «Гастрольное турне по регионам компактного проживания народа мари (Республика Марий Эл, Удмуртская Республика, Республика Татарстан, Свердловская область), АУ Комикино видеопроект, Республика Коми:

- организация и проведение III Международного фестиваля визуальных искусств финно-угорских народов «Туйвеж»

Муниципальное учреждение культуры «Малопургинская межпоселенческая централизованная библиотечная система», Удмуртская Республика:

- приобретение книг на удмуртском языке

***2. Поддержка и развитие языков финно-угорских народов в мультикультурном обществе*****10 550 евро**

Мордовская Республиканская общественная организация «Союз эрзянских женщин «ЛИТОВА», Республика Мордовия:

- издание 1-го номера женского журнала «АВА»

Анфиса Эманова, Республика Марий Эл:

- грант: перевод детской книги «Эктиз кизили» с удмуртского на лугово-марийский язык

Сыктывкарский государственный университет, Республика Коми:

- реализация проекта «Молодежная творческая мастерская «New-том-тевчук»

Региональная общественная организация «Марий Ушем», Республика Марий Эл:

- издание сборника поэзии Зиновия Краснова «Пиал – илаш айдеме верч»

Общество М.А.Кастрена:

- издание книги с комиксами «М.А.Кастрен и Сибирская грамматика» на коми языке

**Оплата банковских услуг****250 евро**